Chicha Koi Nikki

Chapter 4

Translator Shiratori
Cleaner Kisato, mesdagar
Typesetter mesdagar, Sportlich
Proofreader MegaManX
QC Shiratori
Raws Shiratori

Ciel Scans

Please visit us at http://cielscans.com
Talk to us on IRC at #cielscans@irc.rizon.net
Comments? Suggestions? Give us feedback at cielscans@gmail.com

If you like this manga, please consider supporting us by donating a little at https://goo.gl/rcq8jg

Chicha Koi Nikki

(Chapter 4)

The Road to Friendship

SFX: POUR

< Map + Illustrations >
Let's study the world!!
よくわかる
WORLD MAP
YEAH, YOU'RE RIGHT.
AH, THIS ONE'S CUTE!
AH, LOOK! THAT AMATEUR MODEL!
AH...
POLKA DOTS, HUH?
LET'S SEE THE NEXT PAGE, C'MON!
I LIKE THIS ONE OVER HERE.
SFX. GRAB
AH-
プチ☆チェリー
JCのための♪
☆チェリー 12
ツヤサラロング
Recently, fashion magazines have become popular at our school.
HEY, PITAKA!!
What a sloppy disguise
Stop annoying us or I'll beat you up!!
A-ha-ha!
YOU GUYS ARE BREAKING THE SCHOOL RULES AGAIN!!
AS. I. THOUGHT.

冬服コーデ♡
寒さになんか負けないゾ♪
I LIKE THIS KIND OF COMBO.
It's come to the point that during the breaks, we always "read" them together
WOW, THAT GETUP IS REALLY HIGH CLASS!!
POINT!!
POINT!!
スイートガーリー系はこの柄をON!!

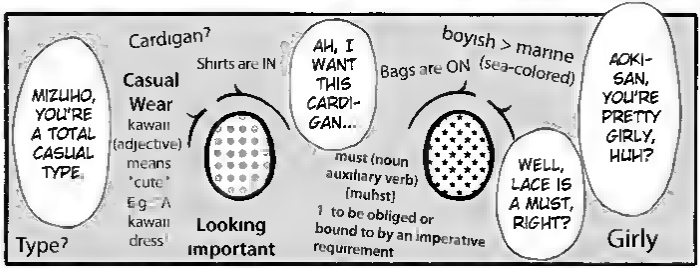
getup = get + up

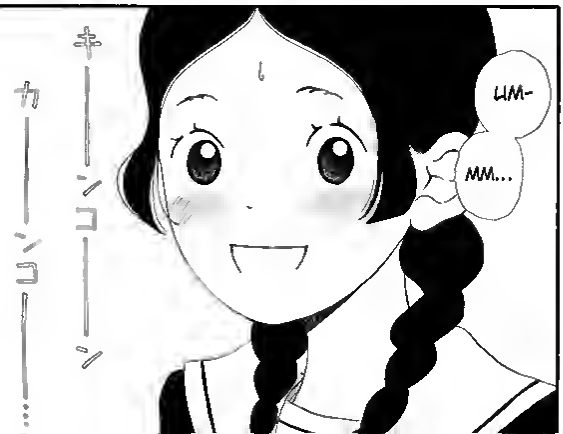
getup (noun, *informal*)
1. costume; outfit

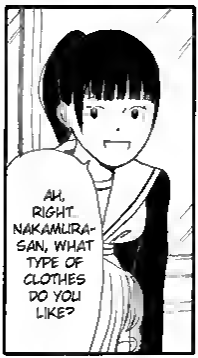
EH? REALLY?

combo = combination ?

combination (noun)
[kom-buh-ney-shuh-n]
2. a number of things combined


MIZUHO, YOU'RE A TOTAL CASUAL TYPE.
Type?
Casual Wear
kawaii (adjective) means 'cute' E.g. "A kawaii dress"
Cardigan?
Shirts are IN
Looking important
AH, I WANT THIS CARDIGAN...
must (noun auxiliary verb) [muhst]
1 to be obliged or bound to by an imperative requirement
boyish > marine (sea-colored)
Bags are ON
WELL, LACE IS A MUST, RIGHT?
AOKI-SAN, YOU'RE PRETTY GIRLY, HUH?
Girly



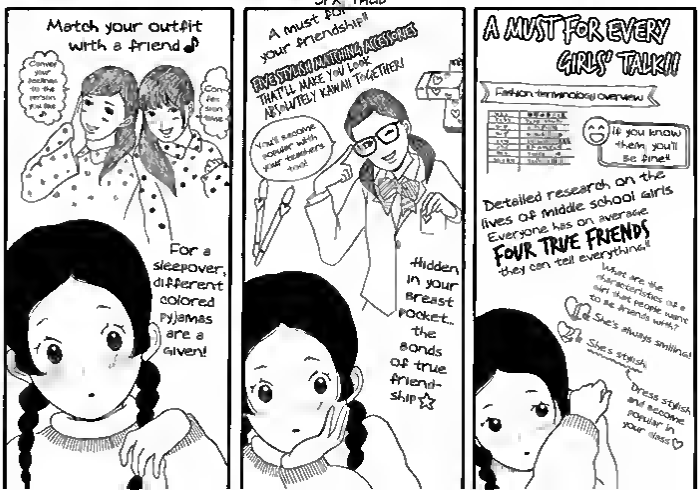


SFX.
KIN KON
KAN KON

YUKIBOU, CATCH'!
Hide it!!
ROG-ER!!
ガラッ
HEY, YOU GUYS!
GET IN YOUR SEATS!
TSK!
SO QUICK-
SFX CREAK
SFX KIN KON KAN KON
STAND UP-
SFX: CLATTER THUD
ドタドタ
ガタ-ン
A HA HA HA
C'MON,
BE QUIET!

I'VE BOUGHT SOME SESAME OIL.
THANKS.
I'M BACK!
301
SFX: CHOCK CHOCK CHOCK
YOU GUYS ARE MAKING A LOT AGAIN TODAY, HUH?
WELL, WE CAN FREEZE THEM AND USE THEM AGAIN LATER.
To make a hot pot or even for ramen
I'LL HELP OUT TOO!
I'LL CALL YOU TO MAKE THE WRAPPINGS LATER.
GO TO THE LIVING ROOM AND DO YOUR HOMEWORK.
AHHH!!
MOM, WHY ARE YOU CUTTING UP THE CHIVES!?
They smell horrible!!
WHAT'S UP? ARE YOU GOING ON A DATE TOMORROW?

SFX: FLIP FLIP FLIP
パラパラ
YUKIBOU, CATCH!!
AH.
I TOOK IT HOME IN THE END.
...But, actually, fashion doesn't really interest me.
I MEAN, I DON'T GET THESE WORDS ANYWAY.
Like polka dot, must, combo, cardigan...
SFX: THUD


Match your outfit with a friend♪
Choose your hairpins to the person you like♪
Coordinate each other's clothes.
For a sleepover, different colored pyjamas are a given!
A must for your friendship!!
EVEN WHEN MATCHING ACCESSORIES THAT'LL MAKE YOU LOOK ABSOLUTELY KAWAII TOGETHER!
Visit a salon or parlor with your members once!
Hidden in your breast pocket... the bonds of true friendship☆
A MUST FOR EVERY GIRLS' TALK!!
Fashion terminology overview
If you know them, you'll be fine!
Detailed research on the lives of middle school girls
Everyone has on average FOUR TRUE FRIENDS they can tell everything!
What are the characteristics of a girl that people want to be friends with?
She's always smiling!
She's stylish.
Dress stylish and become popular in your class!♡

YUKI-KO!
WE NEED THE WRAPPING CORPS AT THE FRONT!!
YES-SIR!
STYLEBOOK
I do want to
try and become a bit more stylish like the others, but...
An airy white skirt
With pretty frills...
There's a lot of them, so hurry up!
IT'D BE NICE TO WEAR A CUTE COAT AND BOOTS,
TIGHT JEANS,
AND A CULOTTE SKIRT...
YUKIBOU, GO AND OPEN THE WINDOWS WIDE
IT'S ABOUT TIME TO FRY THEM.
Yeah, yeah, I'm sure.
WOW-, LOOK! LOOK HOW NEATLY I WRAPPED IT!!

The used clothes type
YUKIKO, HOW MANY DO YOU EAT?
She's wearing her big brother's jeans too ☆
15!
...WELL, THAT'S REALLY OUT OF MY LEAGUE THOUGH
POINT!!
Wearing your mom's old clothes produces a really wondrous, unique look ♪
SFX FWIP
SFX SIZZLE
じゅわあ…っ
ITTADAKIMA~SU!!
LOOK IT TASTES GOOD EVEN WITHOUT CHIVES AND GARLIC
Mmm mm~
BUT THE NUTRIENTS!
They have a lot of energy.
WELL THEN, LET'S PREPARE FOR ROUND TWO?
I'LL WASH THE DISHES!!

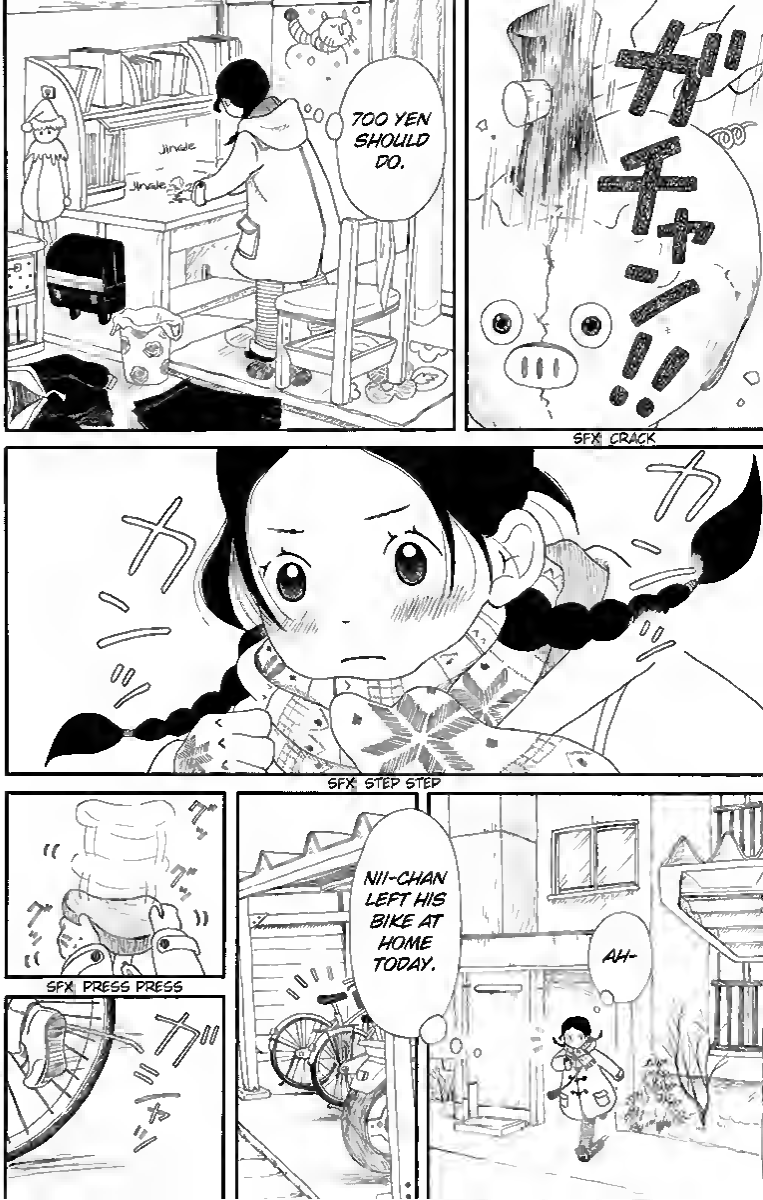
AHH HHH HHH HHH HHH -!!
FRYING PANS SURE ARE NICE. THEY ALWAYS STAY HOT.
YOU'RE TOO LOUD!! WHAT THE...
HEY-
THE MAGAZINE IS-
THE MAGA-ZINE-
BELOW THE PAN-
GYAAA AAAAA AAAA!!
I USED IT FOR THE MISO SOUP
ARA-, WHERE'S THE POT STAND, SATORU?
Looks like it stuck to the pot...
Oh, oh.
Ara ra
AND THE CONT-ENTS-
THE COV-ER'S-
SFX OPEN

ONII-CHAN, YOU IDIOT-!!
WHY DID YOU USE MY MAGAZINE!?
WHA-
IF IT'S SO IMPORTANT, THEN DON'T JUST LEAVE IT LYING AROUND HERE!
I BORROWED IT FROM MY FRIENDS!!
That's right!
JUST BUY A NEW ONE THEN, AND GIVE THAT ONE BACK
THAT'S NOT THE PROBLE...
WELL, IT PROLLY IS, BUT STILL...
がくっ
UGH
Was it really that important?
SFX: SLUMP
Just when we finally became friends...
SFX MUNCH MUNCH
I HAVE TO TELL THEM THE TRUTH.
もぐ
もぐ
What should I do now...?
What should I do when I meet them tomorrow...?
C'MON, LET'S START WITH ROUND TWO

SFX: CHATTER CHATTER
1-5
Mor ning!
Mor- nin!
And apologize properly!!
SFX. SLIDE
YOSH!!
I just did it without permission.
AH, IS IT OKAY IF I CALL YOU YUKIBOU?
YE-
YEAH, SURE!
M-
MOR- NIN!
MORNING, YUKIBOU!!
You're late today.
AH!

Well Mizuho stays Mizuho
A HA HA HA
But that's my real name!
3rd Period
4th Period
Next period is music!
2nd Period
3rd Period
Next period is P.E.!
THEN, CAN I CALL YOU YUKIBOU TOO?
YOU CAN CALL ME KAORIN.
Lunch break
WHAT HAPPENED WITH THE PUCHI☆... I MEAN, WITH THE WORLD MAP?
YUKI-BOU!
THE TRUTH IS, I...
L-
LISTEN!

That's horrible.
Wow...
Eh
I ruined it...
I'm sor-ry!!
...UGH.
SFX: PLOD PLOD
It's P.E. now...
Kaori Mizuho Ema
Kaori Mizuho Ema
MIZUHO! KAORIN! EMA!
MORNIN'!
GOOD MORNING, NAKAMURA-SAN.
I FORGOT IT AT HOME!!
SORRY!
Ah, okay.
THAT'S FINE, DON'T WORRY.
Ahaha, you air-head!
AND THEN, YESTERDAY...
A HA HA HA HA
EHH? FOR REAL?
SFX: DEPRESSED
A HA HA HA HA

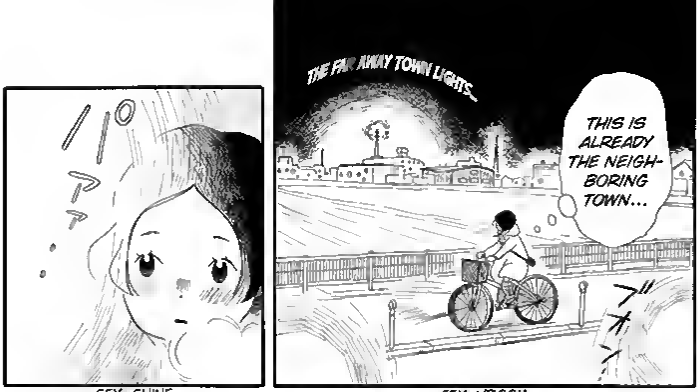

700 YEN SHOULD DO.
Jingle
Jingle
ガチャン!!
SFX: CRACK
SFX: STEP STEP
NII-CHAN LEFT HIS BIKE AT HOME TODAY.
AH-
SFX: PRESS PRESS
SFX: CLATTER

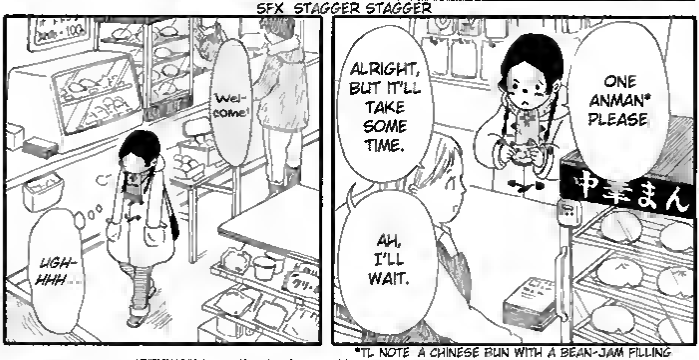
FIRST, I'LL GO TO THE NEAREST BOOK-STORE!
THE DECEMBER ISSUE OF PUCHI☆ CHERRY?
..AH, IT'S ALREADY SOLD OUT
IS THAT SO...
HMM-
COME TO THINK OF IT, A WHILE AGO THERE WAS A GIRL WHO ASKED FOR THE SAME ISSUE.
SIGH ...
Has it gotten popular lately?
THEN I'LL LOOK FOR A BOOKSTORE DOWN-TOWN..
Tsk!
VUH...
THEY DIDN'T HAVE IT EITHER, HUH?
LET'S TRY THE BOOKSTORE BY THE HIGHWAY THEN?

BUT WHY DON'T YOU JUST ASK FOR IT YOURSELF?
NO WAY! ASKING FOR SOMETHING LIKE PUCHI☆ CHERRY... THAT'S WAY TOO EMBARRASSING!!
Since being sisters closer about it!
IT'S NII-CHAN AND AYUMI-CHAN!!
They came looking for it too!
Nii...
SFX VROOM

カシャン…
...I SEE.
I'D JUST GET IN THEIR WAY WITH THE BIKE.
SFX: RATTLE
SFX: CLATTER

会計
PUCHI☆ CHERRY?
WE DON'T HAVE IT ANY-MORE
It's already been a long time since the release date.
NOT THERE-
KONBINI
たばこ・酒
SFX: CLATTER
文誠堂書店
WE DON'T SELL THIS MAGA-ZINE HERE
まちの本屋さん
NOT HERE EITHER-
yamayo
たばこ
BOOK
THE NEXT ISSUE COMES OUT IN TWO DAYS
SFX: CLATTER CLATTER
SFX: CLICK CLACK
SFX: CLATTER CLATTER
本
COMPLETELY DARK..
SFX: VROOOOM VROOM
LUM..
THE DECEMBER ISSUE OF PUCHI☆ CHERRY-
IT'S SOLD OUT
SFX: PANT PANT



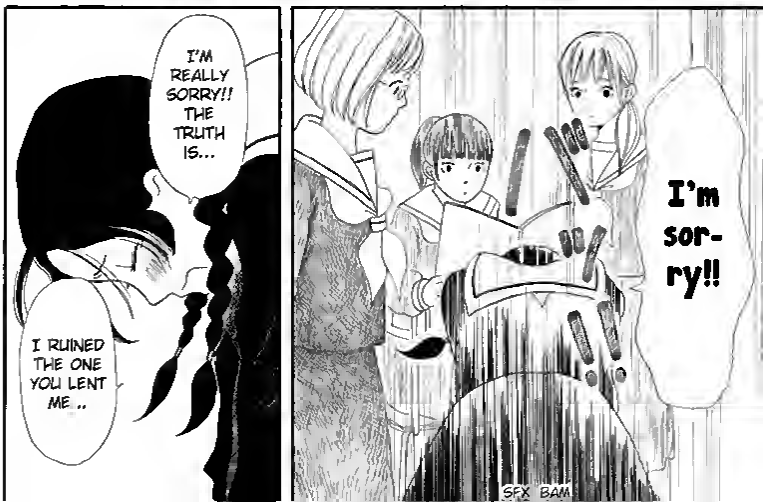


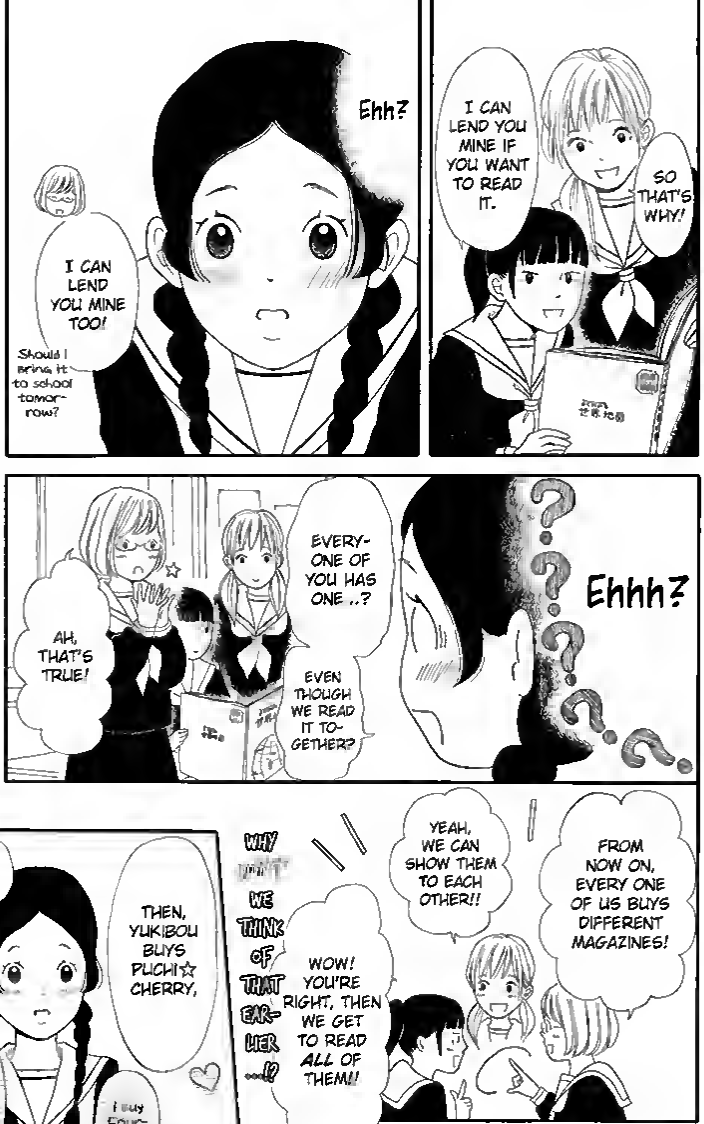
*TL NOTE: A CHINESE BUN WITH A BEAN-JAM FILLING

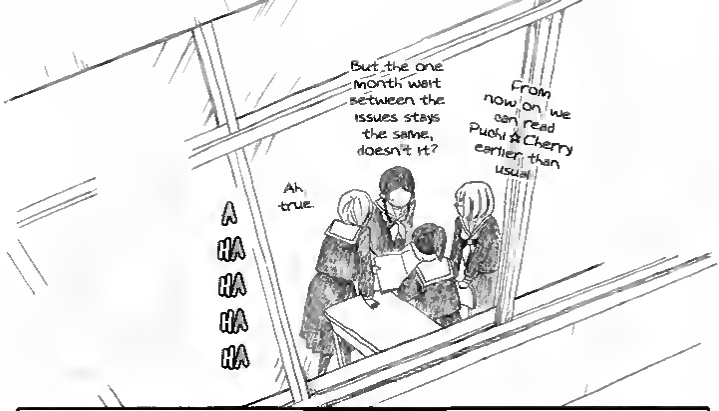
HUH?
HUH!?
There sure are lots of similar magazines though...
Teen
チ☆チェリー
EXCUSE ME, I WANT TO BUY THIS--!!
THAT'LL BE 480 YEN.
AH-, AND THE ANMAN TOO-!
What a relief
Ahh
I FOUND IT!!! TTTT TTTT!!

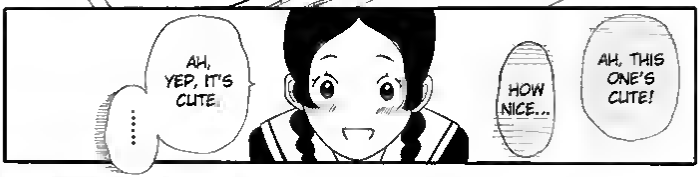
PROBLEM SOLVED
Hey, Mizuho.
What we talked about yesterday...
Ah
Push St Cherry?
Please take it back
HERE IT IS!
HUH?
THIS ISN'T THE RIGHT ONE!
HUH-?
YOU'RE RIGHT...
THANK YOU!
What happened..?
Eh? How..?
They found out...
No way...
Eh?

AH...
THIS IS THE NEXT MONTH'S ISSUE!!
KAORIN, LOOK!
It's the latest Puchi☆Cherry issue!!
EH-
UM-
HOLD ON, WAIT A SEC-OND!
WOO OW!
WHERE DID YOU GET THAT, YUKIBOU!?
... EH?
EVEN THOUGH THEY ONLY SELL IT TWO DAYS LATER AROUND HERE!!

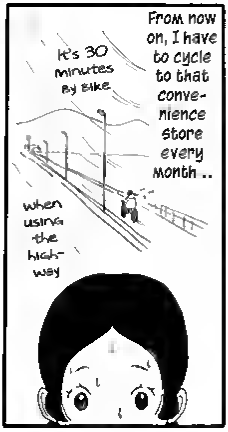

I'M REALLY SORRY!! THE TRUTH IS...
I RUINED THE ONE YOU LENT ME..
I'm sor-ry!!
SFX BAM

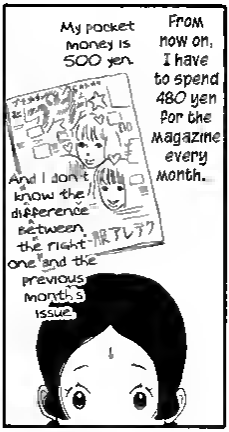

Ehh?
I CAN LEND YOU MINE TOO!
Should I bring it to school tomorrow?
I CAN LEND YOU MINE IF YOU WANT TO READ IT.
SO THAT'S WHY!
Ehhh?
EVERY-ONE OF YOU HAS ONE ..?
AH, THAT'S TRUE!
EVEN THOUGH WE READ IT TO-GETHER?
YEAH, WE CAN SHOW THEM TO EACH OTHER!!
FROM NOW ON, EVERY ONE OF US BUYS DIFFERENT MAGAZINES!
WHY DIDN'T WE THINK OF THAT EAR-LIER ...!?
WOW! YOU'RE RIGHT, THEN WE GET TO READ ALL OF THEM!!
THEN, YUKIBOU BUYS PUCHI☆ CHERRY,
I buy Four-teen.
And I buy Niko Niko Lo!

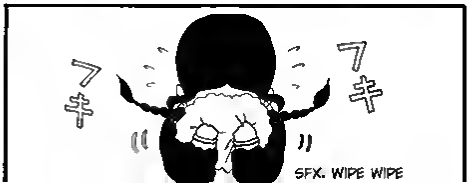

A HA HA HA HA
Ah, true.
But the one month wait between the issues stays the same, doesn't it?
From now on, we can read Puchi☆Cherry earlier than usual


AH, YEP, IT'S CUTE.
HOW NICE...
AH, THIS ONE'S CUTE!

The wind is strong on the highway.
And next month it'll probably snow.
And the sidewalk won't get cleared from the snow


It's 30 minutes by bike
From now on, I have to cycle to that convenience store every month ..
when using the highway


My pocket money is 500 yen.
From now on, I have to spend 480 yen for the magazine every month.
And I don't know the difference between the right one and the previous month's issue.


SFX. WIPE WIPE

No, this is a MUST to do for our friendship.
500
NII-CHAN, WHAT'S WITH THAT MONEY?
IT'S FOR THE MAGA-ZINE.
I LOOKED FOR IT, BUT THEY DIDN'T HAVE IT ANYMORE.
SO, UM..
SORRY.

End

SFX: SNICKER

Ciel Scans IS RECRUITING!

WE ARE LOOKING FOR:

- TRANSLATORS (JAPANESE, CHINESE, KOREAN)
- CLEANERS
- TYPESETTERS
- PROOFREADERS FOR JAPANESE AND ENGLISH
- QUALITY CHECKERS
- RAW PROVIDERS / SCANNERS
- GRAPHIC ARTISTS

APPLY AT
HTTP://CIELSCANS.COM
OR EMAIL US AT
CIELSCANS@GMAIL.COM

ALL APPLICANTS WELCOME!

ALSO DON'T FORGET TO VISIT OUR PUBLIC IRC CHANNEL AT #CIELSCANS ON RIZON.NET!